

Contribucion a
Folklore Argentino

Escuela N° 124
"Cibal"
- Palta -

Localidad: Seibal
pto. Guandelaria - Salta

Escuela: Sal N° 124

Nombre del director que remite: ~~Tomás~~ Tomerichelli.

Provincia de
Salta

Localidad: Ibíbal - Pto. Bandelaria - Salta.

Escuela: N.º 124

3

Nombre del director que la remite: Tomelatto Pomerichelli.

1.º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

El trueno. - Creen en el lugar que el trueno se produce cuando Dios está muy enojado y hay todavía algunos que piensan que ese gran ruido proviene de enanos ciegos que arrastran en el cielo los angelitos. Para que cesen los truenos queman el extremo de un asta de vaca y la colocan en la puerta para que salga el humo para afuera.

Para que cese la lluvia fuerte, hacen sonar por largo rato, dos campanillas.

Cuando cae mucha piedra ponen el hacha en el patio con el filo para arriba; hacen también dos cruces de ceniza o ponen un hueso en el patio después de haber hecho con él dos cruces en el suelo, todo esto para que no caigan más.

Cuando cae un rayo dicen: Santa Bárbara doncella, librame de esta centella.

En los días en que la tempestad es más recia tienen encendida una vela bendita.

Cuando hay temblor dicen que es porque llega la creciente al mar.

Piensan que en el remolino está el alma del diablo, cuando se forma alguno hacen cruz con los dedos y repiten cruz, cruz, cruz. Cuando se forman tres remolinos deducen que va a llover.

Aseguran muchos que existe "el farol", que sale en las noches oscuras y acompaña o sigue a los que van solos por los caminos. Dicen que es una luz que con el reflejo da la forma de un farol, no hace nada, pero si se le silba o se dice algo en contra de él se acerca y golpea a la persona, sintiendo esta la impresión de que le pegan con una bolsa de huesos.

cuentan que los antiguos se ponían de noche a sacar de las habitaciones, la oscuridad, a "puchadas" y terminaban al amanecer.

Localidad: Coibal. - ~~Sto~~ - Candelaria - Salta

Escuela: ~~Sal~~ No 124:

4

Nombre del director que la remite: ~~Tomelia~~ Tomerichelli

1.º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Se cree que cuando florece la higuera se perderá el mundo.

La sombra de la higuera es mala, el que se sienta a descansar en ella abra un mal aire.

Localidad: Sibul. - ^{to} Guadalupe - Alta

Escuela: N° 124

5

Nombre del director que la revisa: ~~Luigi~~ Domenichelli

1. A. e) Supersticiones relativas a animales.

Quando se acerca un picaflo negro a la casa, anuncia duelo, y cuando es de color, visita.

Quando canta muy cerca de la casa el quitusi o el pepitero es señal de que llegarán visitas.

Del seso seco del machilo se hace un jolo que se echa en cualquier bebida que se ofrece a la persona por la cual se tiene interés, esta toma la bebida sin saber lo que contiene y en el acto siente un gran amor hacia la persona que le dio el remedio, es jolo el seso del machilo (chasca) infalible para hacerse querer.

Quando canta el gallo en la Jesta de la casa, suceden desgracias.

Se cree que cuando se asiente la perdiz arriba, se acabará el mundo.

Quando canta la lechusa o el alibues en el techo de la casa es porque va a morir alguien en ella.

Quando se echa la gallina en el suelo con una pata estirada es por que va a llover.

Es señal infalible de que va a llover cuando cantan las chunas.

Es señal de que llegarán visitas cuando se lava la cara el gato.

Quando el gallo canta de noche una sola vez es porque va a morir un anciano.

Cuando bufan las nublas es porque va a morir
alguien, igualmente cuando un perno se echa con
el lomo contra el suelo (antarcá).

Cuando canta el gallo ocho veces por la tarde
muere un casado.

Cuando la lengua del cuervo seca y hecha polvo a
un bebedor consuetudinario, se le hace perder el vicio.

Para que no les duela las nuevas se ponen un
anillo de la cola de la iguana en el anular.

Para que una criatura camine ligero, hay que hacerle
rasguñar las piernas con un pollito recién nacido.

Cuando se ve a la urpila caminar con las alitas
arrastrando se casará alguien de la casa.

Cuando retornan los potillos llueve.

Cuando salen muchos virpintos blancos (mariposas pequeñas)
también es señal de que va a llover.

Desde que se quitó seguido el cacuy es seguro que hay una
columna.

Localidad: Cibola - Sandelaria - Salta

Escuela: N.º 124.

6

Nombre del personal que la remite: ~~Homelia~~ ~~Comenichelli~~

1.º A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para que no se acabe la cría, cuando se mata un animal, se le pasa el cuchillo tinto en sangre, de canto, por los ojos y los oídos. Con el mismo objeto, se acostumbra tirar la sangre del animal hacia el nacimiento.

Para ser un enlazador infalible, hay que tener siempre en la muñeca una uña de tigre, sujeta en una filse-rita de cuero.

Hay varios "secretos" para curar el ganado; así, para curarlos cuando se intoxican con el nio, planta muy venenosa, y para evitar que les haga daño en lo sucesivo, se lleva a los animales al lugar donde más abunda aquella planta, el que los va a curar debe fijarse en el momento en que se agachen a comer y decirles inmediatamente: "ya te he visto compadre", a cada uno de los que comen, debe cortar un manojo de esa hierba, atarlo en cruz y dejarlo en un camino.

Se curan los animales enmoscados de dos maneras: al rastro y al pelo. Para curarlos al rastro, se les se las pisadas, se hace con el cuchillo una cruz en el rastro de la izquierda primero, luego en el de la derecha, y después en el de la izquierda (en el siguiente); se rezan tres credos (uno por cada cruz) a San Santiago si es caballo, y a San Marcos si es vacuno. Para curarlos "al pelo" basta que indiquen el color, el sexo, otras señales y el lugar donde está la enmoscadura; la persona que cura dice entonces (mentalmente) tiene tres gusanos, y reza tres credos a San Santiago si es caballo, uno por cada gusano, o a San Marcos si es vacuno.

Para que se crien sanos los pollos se guardan las cáscaras en la cocina.

Localidad: Ceibal. - Sto. Candelaria. - Salta.

Escuela: Nal. No 124

7

Nombre del director que la remite: Amelia Pomerichelli.

I. A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Cuando muere una persona acostumbra a rezar "las nueve noches"; a este rezó van los parientes y amigos del "finado". En la noche del delirio, estos se sientan bajo el catre donde está el cuerpo, cuando hay sombra dicen que el alma va a "espantarse". Si ha muerto sin hablar, ponen al lado del catre, la primera y la última noche del rezó, recado para escribir, para que exprese allí el alma su última voluntad, al otro día encuentran, según dicen, la impresión digital del fulgor y algunos creen distinguir palabras.

Antes y después de morir silba el alma; el silbo de la mujer es agudo, el del hombre, bajo, sordo, grueso, muy distinto del otro. Para que no espanten es bueno echar agua bendita en las cuatro esquinas de la casa.

Localidad: Ceibal - P^{to} Candelaria - Alta

Escuela: N^o 124.

8

Nombre del director que la remite: ~~F. Meliatt~~ F. Menichelli

I. (A. g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Los fantasmas, dicen, son apariciones que se presentan en distintos sitios, cuando se ve alguno hay que mirar para el suelo porque si se levanta la vista se ve que crece desmesadamente.

En algunos lugares del camino "asustan", sale unas veces un perro sin cabeza, otras, un chivo, que pueden desaparecer como por encanto. Otras veces "el espanto" hace manear el caballo y sólo puede andar cuando se hace entre las patas una cruz con el cuchillo.

Creer que existe "la mula ánima" aunque nadie la ha visto, la imaginan echando fuego por la boca, los ojos y los oídos; en caso de presentarse, para que no haga daño se le debe tirar un freno por las patas.

El "duende" es un hombrecito feo, sombrero, con saco amplio, que sale de entre los matorrales, tira piedras a las personas, hace asustar a las criaturas cuando se retiran de la casa y cuando éstas no están bantiradas hay que tener cuidado porque es expuesto que se las lleve. Tiene una mano de lana y otra de hierro, cuando encuentra a los chicos solos les pregunta: - con qué mano quieres que te pegue, con la de lana o con la de hierro? Los seguros que le contestan: - Con la de lana, así es que pega con la de hierro; hay que decir, con la de hierro para que pegue con la de lana.

Localidad: Ceibal - Sto. Landelaria - Salta
Escuela: gal nº 124

9

Nombre del director que la remite: Tomelatto Pomerichelli

1.ª A. i) Curanderismo.

- Del pebre de ribera con aceite, aplicado encima de donde se ha introducido una espina, facilita la extracción de ésta.
- Para el dolor de muelas se hace pasar por la cara, del lado del dolor, la punta de un sapo, tres veces, en cruz, en seguida se escupe al sapo en la boca, de este modo se pasa el dolor a éste.
- Haciéndose un cinto hecho de la cola del león, calma el dolor de la cintura.
- La herida causada por la mordedura de un perro, sana quemando pelo del mismo y aplicando ese pelo en la parte enferma.
- Tomando tres piladoras hechas de papel de astraca, para el derrame de sangre de la nariz.
- Para "el aire", que se alza en las extremidades generalmente cuando se camina en la tierra que vaporiza después de una lluvia, y cuyo efecto se advierte en los días siguientes, se hace tostar la tierra que se pisó, es decir, se junta un poco de tierra del lugar donde se alzó el aire, se la moja, se la hace tostar y se frota con ella la parte enferma.
- Cuando se advierte que un enfermo está ya muy mal, se le hace el siguiente remedio: se le cortan cuatro mechones de cabello, de las sienes, de la frente y de la nuca, se hacen quemar dentro de un pocillo con una brasa, se cortan en seguida cuatro troquitos cualesquiera, de las cuatro esquinas de la casa y se los echa también a la tava juntamente con un gap de alucema (semefante al romero), con todo esto se hace un té y se da al enfermo el que, según dicen, se mejora en seguida.

- Para curar el reumatismo se come carne de león.
- Para desobstruir la garganta en la que quedó estacionado un trozo de carne, una espina o cualquier otra materia, se aplica en la garganta la medida del cuello de un cachete, (perro chico) en seguida pasa el estorbo.
- Para que no duelan las muelas hay que ponerse un anillo de iguana en el anular. Con el mismo objeto dicen que es bueno cortarse las uñas el día lunes.
- Para curar las verrugas o testes, se atan en la punta de un pañuelo tantos granos de maíz como testes se tenga, se tira el pañuelo para atrás en un camino y se sigue sin dar vuelta, el que encuentra y abra el pañuelo queda con testes y el que lo tiró sale.
- Se cura también la teste atravesándola con dos espinas de "sepa caballo" (hierba espinosa) se recortan los extremos de éstas y al poco tiempo cae la teste de raíz.
- Para la teste pasándose la mano por encima en el momento preciso en que brilla un relámpago.

Localidad: Ceibal. - ~~Sto~~ Candelaria - Alta

Escuela: No. 124.

10

Nombre del director que la remite: ~~Ameliatto~~ Americhelli.

I. B. b) - Juegos -

Los que acostumbran son las carreras de caballos y la taba; para hacer las carreras, los competidores firman un contrato en anticipación y depositan el valor de la jugada en manos de los padrinos. Además de esta "fortuna" los asistentes a la carrera hacen también "jugadas" entre sí. Siempre a la carrera principal siguen otras de menor importancia.

Acostumbran jugar con los naipes a la escoba, el burro, a las farcas y otros juegos muy comunes.

Localidad: - Beibal - P^{to} Candelaria - Salta

Escuela: N° 124

11

Nombre del director que lo remite: Tomelatto Pomenichelli

1° B. b)

- Juegos infantiles -
- "Arroz con leche" -

Forman las niñas una rueda tomadas de la mano, en el centro se coloca una niña con los ojos vendados.

Las de la rueda comienzan a dar vueltas, saltando, sin soltarse las manos y cantan:

Arroz con leche me quiero casar
con una señorita de San Nicolás.

Que sepa coser, que sepa bordar.

Que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

Con esta sí, con esta no...

Con esta señorita me caso yo.

Al llegar al final, la de los ojos vendados debe estirar el brazo y señalar a las que van pasando mientras dicen "con esta sí, con esta no" y al llegar al fin del canto, abrazar a la que quede delante, con esto termina el juego y vuelve a principios vendando los ojos a la niña que fue abrazada por la del centro.

Localidad: Cibal - 9^{to} Bandelaria - Salta

Escuela: N° 124

12

Nombre del Director que la remite: Guadalupe Pomerichelli

I. B. S.) - Juegos infantiles -
"Chinfi, chinfa".

Es un juego de niñas muy sencillo. Se forman las niñas en un bando tomadas de la mano, todas, menos una que queda al frente de ellas y que comienza el canto al mismo tiempo que avanza hacia las compañeras, las cuales esperan que retroceda hasta su lugar para avanzar a su vez al son del canto y luego retroceder; así continúan hasta que terminan el siguiente:

- ¡Ay! que me voy al bosquecillo
Chinfi, chinfa.

- ¿A qué te vas al bosquecillo?
Chinfi, chinfa.

- A recoger violetas
Chinfi, chinfa.

- ¡Ay! se te pilla el rey
Chinfi, chinfa.

- Se haremos una corteja
Chinfi, chinfa.

- ¡Ay! si te pilla la reina
Chinupí, chinupá.

- Te haremos una reverencia
Chinupí, chinupá.

- ¡Ay! si te pilla el negro
Chinupí, chinupá.

- Te daremos unos cuantos palos
Chinupí, chinupá.

La niña que canta sola hace el ademán según lo que dice el canto, así, primero recogiendo un poco la falda hace como que junta violetas, después hace la cortesía inclinando la cabeza, luego la reverencia doblando la rodilla y por último trata de pillar a sus compañeras que corren, a quienes se supone el negro. La niña adelantada es la que principia nuevamente el canto.

Localidad: Ceibal. - Sto. Sandelaria. - Salta

Escuela: N° 124

13

Nombre del Director que la revisó: ~~Amelia~~ ~~Comenichelli~~

(N.º e) - Refranes -

Tentando el tirón
No hay animal pesecero.

Juego de mans, juego de villano.

Piensa el ladrón que todos son de su condición.

Quien te da la miel te dará la hiel.

Del hombre propone y Dios dispone.

Del que tiene boca se equivoca.

Oveja que bala pierde locado.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

No se rían de la tira por que la sean rompida.

Noividad pasada, bolsa arrugada.

No buen monte vas por leña.

Localidad: Ceibal - 5^{to} Bandelaria - Salta

Escuela: N^o 124.

14

Nombre del director que la remite: ~~Emilia~~ Pomerichelli

II^o e) Adivinanza.

Torta mató a Perla, Perla mató a tres, tres mató a siete, tiré al que vide y maté al que no vide, comí carne no nacida asada en palabras, bebí agua no vertida ni del cielo ni de la tierra y vide ve un muerto con un vivo encima.

La explicación es ésta: una señora tenía un tonto, el que dispuso hacer un viaje para decirle una adivinanza a la hija del rey, antes de partir, la señora le dio una torta envenenada para que muriese en el camino, pero el tonto compadecido del hambre de Perla, su amo, se la dio. El amo murió y buscaron tres cuervos a comerlos, los que murieron al poco rato; el tonto los peló, los guardó y se asó, llegaron siete bandidos, le sacaron los cuervos y los comieron creyendo que eran gallinas, causándoles también la muerte. Se apoderó entonces de armas, caballos y papeles de los bandidos; vio una perdiz, le apuntó, hizo el tiro y mató una cornuela que había estado más o menos en esa dirección, la partió y vio que estaba en estado de preñes, sacó el suyo lo asó con el listó de papeles escritos de los bandidos y lo comió. Sintió sed, subió a caballo y fue en busca de agua, galopó muchas leguas y no encontrando se paró y sacó su sed con el sudor que le corría abundante. Siguió su viaje y se encontró frente a un río, se detuvo a buscar un vado por donde pudiera llegar a la otra orilla y vio que arrastrada por la corriente venía la osamenta de un caballo encima de la cual se había asentado un caraccho.

Al continuar su viaje el tonto recapacitaba sobre los incidentes que tuvieron lugar desde que salió de su casa y preparó la adivinanza sencilla enunciada para decirle a la hija del rey.

Localidad: Debal. - $\frac{1}{2}$ Candelaria. - Alta

Escuela: N° 124

15

Nombre del director que la remite: Amelia Pomerichelli.

II: e)

- Adivinanzas -

La madre -

La hermana de su tía
Que no es tía suya.
¿Qué es de Ud.?

La sombra -

Vio el pastor en la montaña
Lo que el rey no pudo ver,
Ni el pontífice en su silla,
Ni Dios con su gran poder.

La nube -

Se abre sin ventura,
Se corta sin tijera,
Y se cose sin costura.

Del homo -

La madre redonda,
El padre barbudo,
La criada va y viene
Los hijos menudos.

La espina que formó la corona de Cristo. -
Fue de lo más humilde,
Levantó tanto su vuelo,
Que tomó mejor asiento
Que Jesucristo en el cielo.

- Del mate -

El juguito dulce me dan,
De mano en mano
Me hacen pasar
Hasta que van y me hacen cantar.

- La gallina -
Una señorita aseñorada
Tiene más de cien renuevos
Lleva una sola puntada.

- El trueno y el relámpago -
Brama como toro
Y no es toro,
Brilla como oro
Y no es oro.

- La guitarra -
Me rasca el felpo
Y me muero del gusto.

- El zorro -
Largo como un latro
Redondo como cedazo.

- La lengua -
Una señorita muy aseñorada
Siempre anda en el coche
Y siempre está mojada.

- Las ruedas -
Los niños corren y corren
Y nunca se alcanzan.

- La parrá -
Alto como torre
Bajo como mesa,
Amargo como hiel
Dulce como la miel.

- Garra-pata -
Garra pero no de cuero,
Pata, pero no de vaca.
La mule -

Una mulita blanca
Salta el cerro y no se amansa.

Localidad: Cibal - ~~Sto~~ - Candelaria - Alta

No escuela: No. 124

Nombre del director que la remite: ~~Homelia~~ ~~Comerichelli~~

16

II.º e)

- Adivinanzas -

- El repollo -

¡Sombreros sobre sombreros
Sombreros de riego patito,
Si no adivinas ahora
No adivinarás en todo el año.

- La vaca -

Cuatro terrosas
Cuatro melosas
Por mira soles
Y un espantamoscas.

- El relámpago -

No soy singular ni estrella
Y en medio del cielo estoy,
No soy sol ni luna
Adivina tú qui soy.

- La cuchara -

Una mulita cargada
Entró en una quebrada,
Y sale sin nada.

- La niña del ojo -

Como hay una lonjita
No se pueden ver las dos hermanitas.

- Altamisa - (hierba)

Alta como torre
Mira que no se oye.

- La naranja -
Primero fui blanca
Después verde fui,
Me puse dorada,
Y pobre de mí.

- La campana -
Una vieja alta y seca,
Que con un solo diente
Plama a toda la gente.

- La sombra -
Contra el fuego y no se quema,
Contra el agua y no se moja.

- La letra o -
Una quisi-cosa
De avaluadas condiciones
Entre hombres y machos tienen
Más mujeres y hembras no.

- La guitarra -
Con el monte fui nacida
Bastante me críe,
Me cortaron la cabeza
Por mil sentencias hablé.

- La mex -
Como una cajita cerrada
Ocultando su interés,
No es cajita de guardar ropa
Adivina si podés.

- La sandía -
Con un campo raso
Hay una mita sin brato,
Para comerle el corazón
Se le hacen muchos pedazos.

- La escoba -
Con el campo verdequea
Con la cara enlebea.

Localidad: Coribal - 9^{to} Bandelaria - Salta

Escuela: N^o 124.

17

Nombre del director que la revisó: Ameliate Domenichelli.

II^o e)

- Adivinanzas -

- La vela -

Una vieja alta y seca
Que le chorrea la manteca.

- Del membrillo -

Cuando mocho causo
Cuando viejo donoso

Con el campo verdequea
Con la cara colorea

- La aguja -

Una mequita dura
Que tiene dosrienditas en la cola.

- La respiración -

Va y viene y si no viene
Que será de mí.

- Del canino -

Largo largo como las
Y lo llevan a martillazos.

- La plancha -

Una mequita caliente
Que arregla a toda la gente.

- Del sapo -

Un animalito lico lico
Que no tiene alas ni pico.

- La empanada -

Capa sobre capa
Condición de vida

- La taba -

En Salta estaba,
Bincaba y saltaba
Y ahí nomás estaba.

- La coña hueca -

Alto altura,
Bajo bajura
Muchos papasentos
Sin fuerza ninguna.

- La letra o -

Soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber Pios,
Papas y cardenales sí
Pero pontífices no.

- La madre -

Pensando me voy pensando
Pensando me vuelvo loco,
La suegra de la mujer de mi hermano
¿Qué parentela me toca?

- El api -

Una puntita verde
Como loro
Brava como toro.

- Un caballo herido en el "cruce" y
hervado. -

Herido en la cruz está
Dolavado de pies y manos,
No es Pios ni nuestra semejanza
¿Sabe Pios qui será.

Localidad: Ceibal - ~~Sto~~ Sanelaria - Salta

Escuela: N° 124.

18

Nombre del director que la remite: Amelia Pomenichelli.

11: e) - Adivinanzas -

- del cielo y las estrellas -

- Mi madre tiene una sábana

Que no la puede doblar,

Mi padre tiene dinero

Que no lo puede contar.

- La mesa -

Una capita bien labrada

Que ningún carpintero

La puede hacer

Lo Dios con su poder.

La carne y el gato.

Largo largo está colgando

Mira, mira está mirando

Si largo largo se cayera

Mira mira se la comiera.

- El huevo -

Una cajita fon fon
Que no tiene tapa ni tapón.

- La higuera -
Yo te subo

Tú te mecas

Leche te saca

Gusto me das.

- El cardón -

Isañada verde

Lonchilla rubia.

- El lacre -

Para los secretos del amor

Soy el mejor empleado,

Con poniéndome al calor,

Y en cuanto estoy enfriado

Soy el mejor guardador.

- La espina -

Y fui por un camino,

Sin querer me la llevé,

Me puse a buscarla

Y no la encontré.

- El quirquincho -

Con un campo soterrao

Y hay un indio enterrao.

No la lleve

Localidad: Oribal - ~~Sto~~ Candelaria - Salta
Escuela: N° 124.

19

Nombre del director que lo remite: ~~Ameliatto~~ Suenichelli

III. A. a) Poesías populares.

- La tejedora de manduty -

Flores de ceibo su boca imita,

Su talle fino como el pino,

Quien se resiste así tan bonita

La tejedora de manduty.

A la piedra con ser piedra

También le chispean las lágrimas

Cuando anda el eslabón,

Qué será mi corazón

Que se halla en una triste posición.

Ya no queda otro consuelo

Para el infeliz amante

Y una mujer tan inconstante

Que tan mal pagó su anhelo.

Ya me voy ya me retiro

Ya no he de volver jamás.

No en folklore

Tomque siento de mi justa
del espejo en que me miro.
ya me voy ya me retiro
ya me voy para otros pagos
para que no haya recuerdos
de este moño desquaciado.

Handwritten scribbles and marks on the right side of the page.

Localidad: Ceibal. - ^{Sto} Landeraria. - Salta

Josefina: N° 124.

20

Nombre del director que la remite: Tommaso Pomerichelli
III. A. a) - Poesías populares -
- Relaciones -

Estas relaciones se dicen al bailar "Los aires" que es más o menos como el "Escudido"; al pararse las parejas dicen cada una su relación:

El: Ves aquella nube negra
Que viene tapando aquel dorado sol?
Así te he visto retratada
Alma, vida y corazón.

Ella: Ves aquella nube negra
Que viene cubriendo aquella luna?
No sabes quién te quiere y te ama?
Isabel Álvarez se llama.

Otras: El papatito me ajusta
La media me da calor,
Como quieres que te quiera
Sin esperanza de amor.

Ves aquella paja
Que la combate el aire?
Así me combato yo
Cuando me hacen me desaire.

La cinta para ser cinta
No ha de ser de dos colores
Y el hombre para ser hombre
No ha de andar a dos coraciones.

La piedra que es rodadora
No sirve para cimientos,
El hombre que es querengón
No de palabra de cimientos.

- Quando pasé por tu casa
Pasé por tras de un corral,
Para que no diga mi suegra
Que te fui a robar.
- Una estrella se ha perdido
Y en el cielo no aparece
Con su casa se ha entrado
Y en su pecho permanece.
- Las barandillas del puente
Se mueven cuando yo paso,
A Ud. solito quiero
A los demás no les hago caso.
- Bajo de mi almohada
Hay un letrero con punta
Y dice:
Sujeto para que Ud. cumpla.
- Naranja la china
Limón francés,
Vamos el obispo
Me voy con Ud.
- Para ir a aquel baile
Que una estrella con guía,
Allí está la prenda
Que yo quiero.
- La naranja naranjada
Y el limón color agua,
Como quieres que te quiera
Siendo que tu corazón me engaña.
- De la plaza sale el sol,
De la noche la luna,
Como quieres que te quiera
Sin esperanza ninguna.

Localidad: Ceibal. - Sto. Candelaria - Salta

Escuela: N.º 124.

21

Nombre del director que la remite: Emilia Panenichelli
115. A. a) Poesías populares.
- Relaciones -

- Del anillo que me diste
Fue de vidrio y se quebró,
El amor que yo te tuve
Fue de agua y se derramó.

- Las estrellas en el cielo
Forman corona imperial,
Y mi corazón ama el tiempo
Y el tiempo no sé por cual.

- Dale el sol sale la luna,
Y el lucero en su campaña
No hay cosa más fea y triste
Cuando la mujer te engaña.

- Galarna es mi apellido
Berideris yo me llamo,
Me tendrán en su memoria
Por siempre mis paisanos.

- Adiosito flor de alijo
Porque recuerdo te dejo.

- Si sus brazos fueran cárcel
Y su pecho un calabozo
Yo fuera la prisionera,
La prisionera dichosa.

- Dame el sí, dame el no,
Negro cara de sardina pita,
Que vos capor de matar
Hasta el alma bendita.

- En la puerta de mi casa
Tengo un paraíso florido,
No des a saber
Que los dos somos queridos.
- Tom la villa del mar
Suspira una ballena,
Y en sus suspiros dice:
Quien tiene amor, tiene pena.
- Lo que se hace un fondo
Se hace una represa
Y los desprecios que me hacen
Los recibo por fineras.
- Dentro de mi baulito
Tengo un platito de lora,
No lo regales
Porque mi madre es celosa.
- A mí me dicen el fiero,
Yo les digo me han premiado,
Mejor es un fiero dichoso
Y no un desgraciado.
- Del anillo que tú me distes
Quedó en una rama,
Vino un remolino
Rama y todo se lo llevó.
- Del árbol de pocas hojas
Que sombra puede hacer,
Del hombre que es bandolero
Que amor puede tener.
- Si le preguntan por mí
No estés del desprevenido,
Dígales que no me ha visto
Til fundó me ha conocido.

Localidad: Coribal - Sta. Candelaria - Salta

Escuela: N.º 124

22

Nombre del personal que la remite: ~~Ameliatto~~ Domenichelli

III.º - A. b) Canciones populares.

- El flete del amor -

~~Este el flete del amor~~

Quise jibetear un día,
Creyendo que sería
Manitas y escarciados.
Con el recado de mi flor
A mi gusto lo emillé,
De freno puse la fe,
De coronar la esperanza
Para andar sin tardanza
Con los celos lo cinché.

Arrollado formé el lazo
Cuero a los tientos lo puse
Y al jibetear me dispuse
Como buen criollo amigaro.
Lo solté de un revencero
Que le di para hacerlo trotar,
Cuando se sintió tocá
Huyó como exalación
Y en los campos la pasión
Se agachó a corcoliat.

Cona fiero el terreno
Medio me hizo estremecer,
Pero yo lo hice volver
Porque llevaba buen freno
Y un espíritu sereno
Que no se abate.
Le hice saltar la tranquera
Pel potrero de la duda,
Allí la cosa era peluda
Amigaro al. viera.

~~Este el flete del amor~~

Dentro del flete estalló,
Y a corcoliat se agarró
Por los campos del divido.
Mí me vide algo ofendido,
Ya el freno se me quebró
Con un corcolio que dió
Este animal tan fiero
Puso cincha y apuro
Y al punto se cortó.

Pegó un bufido y salió
Corcoliatando fiero el fete,
Lo mismo que un cohete
Del lomo me despidió,
Dentro un poco me largó
Como por un rayo herido;
Cuando recobré el sentido
Recién vide con horror
Dentro el fono del amor
Que el flete me había metido.

Me levanté algo asustado
De semejante porrazo
Sin saber de cómo el lazo
Se encontraba a mi lado.
Todavía no me había acordado
Por que el golpe fue algo necio,
Bañé agua del desforesio
Por ver si sanaba,
Lejos me hice voltear
Pe. guro chambón y necio.

Si ha llegado as encontrar
el camino el flete
siéntesele si es flete

Y no se debe voltear.

Acostumbre siempre el llevar
el rebenque del amor.

Équelo con andar.

Délo siempre en la vejiga,

si le saldrá a la fija

mansito y escarciador

Si se ha llegado a bajar

Déelo siempre maniado

y si es posible trabado

Si a pie no quiere quedar.

Localidad: Coibal - Pto Gandelaria - Alta
Rosmela: No. 124

23

Nombre del director que la remite: Ameliate Domenichelli

IIIº A. b) - Canciones populares -

- Chilena -

Debajo de un sauce verde
Ponde el agua no soría,
Vidita mía, tuya es mi vida,
Tuyo es mi amor,
Caña veral, caña veral
Yo por mi gusto pago mi mal.

Te llevo retratada

Pedazo del alma mía,

Pedazo del alma mía.

Tuya es mi vida tuyo mi amor;

Caña veral, caña veral

Yo por mi gusto pago mi mal.

Te dije que te quería

Por no tenerte dudando

Caña veral, caña veral

Yo por mi gusto pago mi mal.

- Del desengaño -

Quando quieras a un hombre
- Más que a tu vida ya foy,
Muestrate indiferente
Y serás querida.
Porque los hombres
Porque los hombres;
Quando se ven queridos
Caramba no corresponden.
Yo comparo a los hombres
Con las abejas ya foy,
Qican diversas flores
Inseg se alejan;
Y de paso; caramba su ficitato!

Localidad: Ceibal - ~~Sto~~ Sandelaria - Alta

Escuela: ~~Nº~~ Nº 124.

24

Nombre del director que la remite: ~~Guillermo~~ ~~Camacho~~ Camacho.

IIIº A. b) Canciones populares.

- Chilenas -

(Estas estrofas son independientes más de otras)

En el libro del amor

Las hojas son ilusiones,

Que sólo se caen

cuando las marchitan

Los inquietos corazones.

Tus ojos tienen la culpa

de que yo me haya encantado,

y ahora que ven que me he enamorado

sólo pidiendo disculpa...

Con el mar está tronando

y en la cordillera llueve,

y entre mar y cordillera

una chinita lloritando.

Te la llevarás, te la llevarás

una pechita negra y otra colorada.

- Canciones -

Yo soy la que te escribo
Mi alma es la que te dicta,
La que te quiere y te ama
Bien sabes como se llama
No te diré mi nombre
Por no ponerte en peligro,
Mi nombre se llama un llanto
Y mi apellido un suspiro.

Puede han visto
Un fuego helarse,
La ceniza escarcharse,
Puede han visto
Un fin amante
De sus sueños separarse.

Varios cantores me han dicho
Que la ausencia causa olvido,
Pero dirán los tontos
Que amores no han tenido.

Localidad: Ceibal - 1^{ta} Bandelaria - Salta
Escuela: 1^{ra} No 124

25

Nombre del director que la remite: Amelia Domenicelli

III° A. 2) Canciones populares.

He sembrado una esperanza,
He regado una pasión,
He recibido un olvido,
Y mal pago he recibido.

Es lindo verla a la chinita
Con su vestido de percal,
Contando la vidalita
Con su voz sentimental.

No te rías del que ríe,
No te rías por favor,
Que la risa en este mundo
Es un modo de llorar.

Si yo pudiera escribir
Lo que calla el alma mía,
¡Ay! qué librito tan lindo
Y tan triste escribiría.

A mí me dicen el tonto,
Porque he perdido el sentido,
Otros han perdido tres
Y se hacen los desentendidos.

Por este camino vengo
Como caballo sin freno,
Comiendo pastos ajenos
Dejando el truco para el dueño.

Una noche tuve un sueño
Que un negro me mataba,
Había sido que un rubio
El corazón me robaba.

No me pequis con piedrita
Porque no soy tu palomita
Pegame con tus amores
Mucho te quiero vidita.

¿Es aquella nube negra
Que no llueve ni gota?
Si tengo tan amor
Como trapo en la batea.

Ya se voló el cardenal
Y se quedó pilquero,
Antes que anduviese
Le presentó el chingolito,
Devante amigos pilqueros
Que lo he venido a buscar
Comiado de la calandria
A que lo ponga en libertad.

Es la flor de la inocencia
Una flor tan delicada,
Que la vees un suspiro
Basta para deshojarla.

El tiempo con el amor
Hicieron una contrata,
Y lo que el amor dispone
El tiempo lo desbarata.

Qué linda es la violeta
Cuando está por florecer.
Pero más dichosa sería yo
Si me hallara en su poder.

No sé qui tienen las flores
Que están en el campo santo,
Cuando las mueve el viento
Parece que están llorando.

Localidad: Orbital - ~~Sto~~ Sanelaria - Salta
Escuela: N° 124

26

Nombre del personal que la remite: ~~Emilia~~ Pamerichelli

III: A. b) - Canciones populares -

(Estas estrofas son independientes unas de otras).

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró,
Mi corazón nació libre
Y el tiempo lo cautivó.

Te quiero más que a mis ojos,
Más que a mis ojos te quiero,
Pero más quiero a mis ojos
Por que mis ojos te vieron.

Hora triste palomita
Con su jaula prisionera,
La se te acaban los gustos,
De tu amor de primavera.

Yo vendo mis ojos negros
Quien me los quiere comprar,
Los vendo por espejeros
Por que me han pagado mal.

El pañuelo que me distes
Fue bordado en las cuatro puntas,
Cada vez que te miro
Cielo y tierra se me junta.

El cielo está tapado
Y el lucero no aparece,
Por que la quiero vidita
Todo el mundo me aborrece.

Los gallos cantan al alba
Yo canto al amanecer,
Ellos cantan porque saben
Yo canto por aprender.

Con la puerta de tu casa
Me tiraste con un limón,
El limón cayó al suelo
Del humo me dió en el corazón.

Con la cumbre de aquel cerro
Tengo un puñal escondido,
Para quitarle la vida
A la que no se case conmigo.

Con la falda de aquel cerro
Juda un gavilán perdido,
Dice que la ha de sacar
A la paloma del nido.

Cuando salí de mi tierra
Nadie supo la ocasión,
Solo a mi madre le dije
Pecheme su bendición.

A Dios le pido la muerte
El me dice para qué,
Permite estar en la tierra
Yo quiero ver padecer.

Qué rosa tan encarnada,
Qué clavel tan encendido,
Qué cariño le he tomado
Sin haberla conocido.

Anoche planté una virreyra
Y se me ha vuelto culantro,
Así se me ha de volver la prenda
A la que yo quiero tanto.

Localidad: Oribal - Pto. Sordelaria - Salta
Escuela: N.º 124.

Nombre del personal que la remite: ^{1/2} ~~Amelia~~ ^{Amelia} Pomerichelli

27

III: A. b) - Canciones populares -

Un amor tenía yo
Que me decía llorando
Que nunca me olvidaría
Y ya me estaba olvidando.

¡Carate casamentero
Quinás te cases con suerte,
No andes no mañana
Quidiendo a Dios la muerte.

Con sueño te contemplaba
Con medio de la oscuridad,
Y cuando abristes los ojos
Todo comenzó a brillar.

Yo soy hija de la malva,
De la malva soy nacida,
No tengo padre ni madre
Ni persona conocida.

De la piedra nace el agua,
De los aires nace el viento,
De mi triste corazón
Nacen varios sentimientos.

Dicen que una ausencia larga
Puede causar un olvido,
Yo tuve mi chico ausente
Y olvidarlo no se podido.

La sa faloma blanca
Se ama la nieve,
Me ha picado en el pecho
¡Ay! que me duele.

Las penas y el sentimiento
Atienden mi corazón,
Contempla que paso, paso,
Favorosa situación.

A la vuela vuela,
Banilla de tere tere,
No cuentes a nadie
Que yo te quiero.

Liento mi dolor en mi corazón,
Viene el médico y me dice
Que no es dolor que es amor
Que ya va criando raíces.

Galonita hacete al monte
Que ya viene el cascado,
Mirá que si te pega
A mí será el dolor.

Boquita colorada
Como la quinda,
En mi vida he deseado
Boca más linda.

Dos velas tengo encendidas
En el altar de mi alma,
Y en el adoro una virgen
Que tiene tu misma cara.

Cuando se quiere de veras
No se mira lo que dirán,
Quien tiene fe en un camino,
No vuelve la cara atrás.

Con una tarde de viento
Nos jurábamos mutuo amor,
Como eran palabras vanas
El viento se las llevó.

Localidad: - Seibal - ^{to} - Landelaria - Palta

Escuela: N^{al} N° 124.

28

Nombre del director que lo remite: ~~Emilia~~ ~~Pomerichelli~~

III. A. c) ^{Juegos} Sanciones infantiles.

- Muy buen día mi señora
Mantantero Lerola.

- Qué quería mi señora
Mantantero Lerola.

- Lo quería una de sus hijas
Mantantero Lerola.

- A cual de ellas quisiera Ud.
Mantantero Lerola.

- Lo quisiera a Leonilda (1)
Mantantero Lerola.

- Qué oficio le pondrá
Mantantero Lerola.

- La pondremos de planchadora
Mantantero Lerola.

- Ese oficio no le queda
Mantantero Lerola.

(1) Quede ser el nombre de cualquiera de las que juegan

La pondremos de costurera

Mantanters lerola.

- Que oficio no le agrada

Mantanters lerola.

- La pondremos de florista

Mantanters lerola.

- Que oficio si le agrada

Mantanters lerola.

Localidad: Ceibal - Pto. Bandelaria - Salta
Escuela: N.º 124

29

Nombre de la Directora: Amelia Panenichelli

III.º A. c) ^{Juego} Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños:

"Chirufi, chirufi"

- ¡Ay! que me voy al bosquecillo
Chirufi, chirufi

- A qué te vas al bosquecillo
Chirufi, chirufi

- A recoger violetas
Chirufi, chirufi

- ¡Ay! si te pillá el rey
Chirufi, chirufi

- Te haremos una cortesía
Chirufi, chirufi

- ¡Ay! si te pillá la reina
Chirufi, chirufi

- Te haremos una reverencia
Chirufi, chirufi

- ¡Ay! si te pillá el negro
Chirufi, chirufi

- he daremos nos cuantos palos
chimpi, chipai.

Localidad: Sibul - Sto. Candelaria - Alta

Escuela: Pal No 124

120

Título del director que la remite: ~~Luigi~~ Panerichelli

III. A. b) Canciones populares.

Un domingo de mañana

Viniendo de caminante,

Vide estar oyendo misa

A una niña como un ángel;

No atendi tanto a la misa

Ni al padre que la rezaba

Por atender a esta niña

Que el corazón me robaba.

Al inclinarme de rodillas

La miré con atención,

Ella con sus lindos ojos

Me robaba el corazón.

De allí la saqué ríquiendo

Por ver a donde se entraba,

Y al pisar de sus umbrales

Le dije: - Si me matas.

Se dio vuelta esta niña

Con una voz ensayada:

- Pero, si te has aficionado

Aquí tienes una esclava.

- Esclava no, mi señora

Qui más le puedo decir,

Si anduviera bien con Ud.

Bien años le había y servir.

- Querías de mi hermosura

Pero hay ser con el conque

Que no me has de pagar mal.

- Pagarle mal, no mi señora,

Eso es lo que no ha de ver

Todo mi gusto había y ser

De fundirme en su poder.

Yo que la estaba queriendo,

Yo que la estaba adorando,

Vino su amante y la llevó.

A mí me dejó triste y pensando.

Subí en aquel cerro alto

Por ver si la divisaba,

Siempre la veía

Que su amante la llevaba.

Agarré mi maipucito

Y me puse a barajarlos

Cada carta que tiraba

Todo se me representaba.

También agarré mi guitarrita

Y me puse a igualarla,

Con cada rasquido que pegaba

Gotas de sangre lloraba.

Fin

fr
Ala
Deleit
Salis
Dye p
Resp
- Se e
- Mira
Mira
Que te
Se e
Resp
Bien
- Ande
Que
Resp
- Yo
- Ma

Localidad: Coibal - Pto Sanderaria - Salta

Escuela: Nal No 124.

31 19

Nombre del director que la remite: ~~Lucretia~~ ~~Domichelli~~ Domichelli.

III: A. b) Canciones populares.

Allá salió el pastor un día

Deleitando en su ganado,

Salió una dama y le dijo

Oye pastor, soy tu enamorada.

Responde el pastor y dice

- De eso no me da cuidado.

- Mirá pastor de mi vida,

Mirá estos brazos dorados

Que te has puesto a despreciar

De esta gallarda paloma.

Responde el pastor y dice:

Bien está San Pedro en Roma.

- Ande has estado pastor

Que no habido quien te coma.

Responde el pastor y dice:

- Yo no he sido tu paloma.

- Más mucho te había de querer

Si te quedases a dormir.

Responde el pastor y dice:

- Ahora es cuando ya mi dice.

- Mirá pastor de mi vida,

Más mucho te había de querer

Si fueses algún travieso.

Responde el pastor y dice:

- Dale a otro perro ese hueso.

- Mirá pastor, mis maldiciones te

cuando des agua a tu ganado ^{alcancen,}

Todo se te lo desparame.

Responde el pastor y dice:

- El buey solo bien se lambe.

- ¿Que no sabes lo que dijo Mendos?

Que dos lenguas se lamben mejor?

Responde el pastor y dice:

- Con eso me hieres el corazón.

(A la vuelta)

- Mira pastor de mi vida

Siempre te he de perseguir.

- Contestó pastor y dijo:

Ahora es cuando ya mi dir.

Fin

Del pastor es nuestro Señor tentado por el diablo.

Localidad: Ceibal - ~~Sto~~ Candelaria - Alta.

Escuela: N^o 124.

32

Nombre del personal que la remite: ~~Amelitta~~ Panemichelli.

III: B.

Danzas populares.

Son éstas: la chilena, la más conocida de todas, la chacarera, el gato, los aires, son todas más o menos por el mismo estilo, bailan de una, dos, tres o más parejas al compás de la música y a la voz de "aura". La chacarera se distingue por el zapateo, el gato por las castañuelas y los aires por las relaciones de dicen al terminar la vuelta.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

28 *2º Envío*

C. E. I. B. A. L.

Maestro AMELIA M. DOMENICHELLI Escuela nº 124

Fojas 17

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D

1

Salta

Señal - ^{to} - Sautelaria.

No señal: sal No 124

Amelia Domenichelli

Nombre del director:



Amelia Domenichelli

Localidad: Socibal - ~~Sto~~ Bandelaria - Salta
Escuela: nº 124.

2

Nombre del director que la remite: ~~Amelio~~ Pomerichelli

I. A. c) Supersticiones relativas a animales.

Los creencia arraigada ^{del basilisco} que del huevo minúsculo que ponen las gallinas viejas, nace, haciéndose en forma, un animalito llamado basilisco, que corre inmediatamente de nacer a esconderse en los creos a orilla de los caminos, desde allí espía a los que pasan, cuando los ojos de alguien llega a encontrarse con los del basilisco muere en seguida, porque el hombre no puede resistir la mirada de ese animal cuya cabeza es casi toda ojos.

Otros dicen que se cuanto nace vuela y se posa en el umbrero de la cara, por el lado de adentro, desde allí observa, y cuando entra una persona sin mirarlo, la mata. Por eso todos tienen la precaución de quemar todos los huevos pequeños que encuentran.

Localidad: Ceibal - Sto Banderaria - Salta

Expediente: Nal nº 124.

3

Nombre del director que la remite: ~~Emelito~~ Emelichelli

Nombre de la persona que lo narra: Manuel Coarite

Edad de esa persona: 65 años

15. d) Suceso

Era en el tiempo en que se pagaban a la iglesia los diezmos y primicias, ocurría que, el que no tenía como pagar el derecho de sepultura quedaba insepulto. Una vez murió un hombre completamente pobre, fue un vecino a avisar al cura y éste dijo que no daría permiso para que lo enterraran puesto que no dejaba nada para la iglesia, que era necesario levantar una suscripción entre los vecinos hasta reunir lo estipulado. El convecino tuvo una idea, fue a casa del muerto, buscó todo lo que había dejado y vio que no había más que un par de boleadoras, una pistola vieja y rota y un papel escrito, envolvió todo en un trapo y lo dejó en un rincón; cambióse de vestimenta en su casa y se transformó de modo que el cura no lo

reconociera, presentóse a éste y le dijo que había muerto un hombre que no dejaba dinero para la iglesia, pero sí, varias joyas de gran valor y que había dispuesto que no fueran desmenueltas sino después que le hayan dado sepultura. Oyó el cura y el muerto fue enterrado debidamente, después de lo cual se presentó aquel a recoger las bienes del difunto, encontrando solamente las boleadoras, la pistola vieja y el papel que decía:

Hago este testamento

Porque la muerte me apura,

Dejo las boleadoras para el sacristán

y la pistola para el cura.

El condeido evitó de ese modo la suscripción, que había de vaciar una vez más la bolsa de los pobres vecinos en favor de la ya repleta del cura.

Localidad: Ceibal - Sto Gaudelaria - Salta

Escuela: N° 124

4

Nombre del director que la remite: Emelita Domenichelli

II° e) Adivinanzas

Del papel, las letras, los dedos y la lapicera. -

Pampas blancas, semillas negras,

Cinco vacas y una tambora.

Del coto

Una c de media luna

Una o de luna entera

Una t con su turbante

Y una o más adelante.

Del hueso -

Forquitos pon pon

Que no tiene tapa ni tapón.

Del oro

Lo duro entra en lo blando

Quedan los dos colgando.

- Del surij -

Y blancos barrancos

Mechones blancos.

- La oja -

Un dichito con tres patas

Camina con el espinazo.

- La taba -

La niña estaba

Brincaba y saltaba

Daba y quitaba.

La ^{mañana} madre palusa,

La hija oja

La nata donosa.

La carreta -

Joriba de una casa grande

Abajo de una calesería,

Cuatro velas que lo acompañan

Y una que lo investía.

La lachiguana (colmena)
Fuente sobre fuente

Queblito de mala gente.

Rel ^{cielo}
Ramadón, ramadón

No tiene pata ni hocón.

Una vieja ^{La pasacana (fruta del cardón)}
pansa pelada, tripas de arena.

Localidad: Cuzco - ~~Sto~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~Andalucía~~ - Talta

Escuela: Nal no 124

5

Nombre del director que la remite: ~~Don~~ ~~melio~~ ~~de~~ ~~San~~ ~~nicola~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~Andalucía~~

II. e.) Adivinanzas.

- Tarayana -

Los muchachos fueron por un camino,

Encontraron una dama,

Le preguntaron como se llama

y dijo que Lana.

La sombra -

Entra al fuego, no se quema

Entra al agua, no se moja.

El loro

Veide como pario y no es pario,

Habla como gente y no es gente.

El loro -

Es campero y no gita

Tiene alforja y no es viajero.

La chacra -

Una mujer alta y delgada

Con cuchillos en la cintura.

La virrecha.

De día beata, de noche gata.

Del peine.

Un palito labrado

Sube al cerro

Baja el apuro.

Localidad: Coribal - Sto. Candelaria - Salta
Escuela: Nal. N° 124

Nombre del director que la remite: Homeliette Conerichelli 6

III. A. a) Poemas populares.

Cuando los árboles canten,
Jiraiquen los papavillos,
Las ramas se levanten,
Y en las piedras se haga ruido,
Y los fierros se aquedanten
A las aguas de un volcán,
Déjame de este mi afán.
Cuando mi vida se acabe
Y la muerte me traslade
Jude los muertos están.

~~Cuando el papel haya feces,~~

Don el papel haya feces,
Y la muerte se haga vida
Y los años se hagan meses;
Cuando el aire hablando diga
Que el mar se muere de sed

Y que pueda ser
Aunque del cielo le llueva,
Cuando esto todo suceda
Dejaré de ser de Ud.

Localidad: Orilal - Sto. Candelaria - Salta.

Escuela: Nal. No 124.

Nombre del director que la remite: ~~Tomello~~ ⁷ Tomello ~~Tomello~~ Tomello.

III: A. a) Poesías populares.

De los jardines de Siana

Quince flores le traire:

Arcebas, margaritas,

Rosas, jarrin y clavel.

Aquí le traigo esta florita

Por si acaso necesita

Para que tenga de continuo

Arcebas y margaritas.

Aquí le traigo este jilguero

Cantando por la mañana

Para que tenga de continuo

De los jardines de Siana.

Fin

copias

Localidad: - Subal - ~~Sto~~ Gaudelaria - Salta

Escuela: N^o 124

Nombre del director que la remite: ~~Guillermo~~ ~~Pomerichelli~~ 8

III: A. b) Canciones populares

Llegaron una vez dos moros a una pulpería y pidieron dos copas de licor, uno de ellos dijo un disparate que hizo mucha gracia al pulpero que exclamó: - Anda bien para que cante con el Padre la Merced (cantor sin rival). El compañero asintió: - ¿Buen cantor que es. Inmediatamente el pulpero mandó llamar al Padre la Merced, quien se presentó en seguida y comenzó a cantar dirigiéndose al joven:

Padre: - Anda muchacho de nada

Una pregunta te haré,
La respuesta me has de dar,

Ahora me vas avisar

Cuántos puntados de mais.

Alcanzan para una marañona

Moro: - Anda mi padre de nada

Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré:

do en tres quintados y medio
Alcarrá para la maxamorra
Siendo la ella cabedora.

Padre: - Anda muchacho de nada
Una pregunta te haré
La respuesta me has de dar,
Agora me vas avisar
Don qué clase de caballo
Rajó nuestro padre San Gabriel.

Moto: - Anda mi padre de nada
Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré:
Nuestro padre San Gabriel
Rajó en un caballo ficass
La misma estatura de Ud.

Padre: - Anda muchacho de nada
Una pregunta te haré
La respuesta me has de dar,
Agora me vas avisar
Cuantos pelos tuvo el gato
Cuanto acabó de nacer.
(Al frente)

Moro: - Anda mi padre de nada ^(Continuación)
Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré:
Si no ha volcado ninguno
A todos los ha de tener.

9

Padre: Anda muchacho de nada
Una pregunta te haré
La respuesta me has de dar,
Agora me vas avisar
Cuantos pelos tuvo el safo
Cuando acabó de nacer.

Moro: - Anda mi padre de nada
Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré:
Qué pelo puede tener
Si es más pelado que Ud.

Padre: - Anda muchacho de nada
Una pregunta te haré
La respuesta me has de dar,
Agora me vas avisar
Qué se hacen las nubes

Cuando acaba de llover.

Moro: Anda mi padre de nada
Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré:

Mire que es pregunta de fraile,
Las nubes cuando acaba de llover
Se deshacen en el aire.

Padre: Anda muchacho de nada
Una pregunta te haré,
La respuesta me has de dar
Agora me vas avisar
Cuántas piedras deja el río
Cuando acaba de crecer.

Moro: Anda mi padre de nada
Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré:
Cúntelas todas las piedras
Y la cuenta le sacaré.

Padre: Anda muchacho de nada
Una pregunta te haré
La respuesta me has de dar,
(al frente)

Moro:

R. 3

(Continuación)

Ahora me vas avisar

10

Qué palabra dijo Dios

Al redimir su sentencia.

Mons. Anda mi padre de nada

La que la pregunta me hace
La respuesta le daré:

La palabra que dijo Dios:

Suplicar y tener paciencia.

Localidad: Cibola - Sto. Guadalupe - Jalisco
Escuela: Jalisco No 124

Nombre del personal que la remite: ¹¹ Amelia Domenichelli

III: A. 2) Canciones populares.

(Este canto lo entonan cuando muere un niño)

¡ Soy ángel soberano,
Ya me voy para la otra vida,
Adios mi padre estimado
Adios mi madre querida,
Ya me ausento para siempre
De este mundo miserable,
Adios mi padre y mi madre,
Adios hermanos y parientes,
Que si mis padrinos sienten
Del verme amortajado
Quedan quedos conformados
Que la gloria es permitida
Por la ciencia divina.

¡ Soy ángel soberano
Que si me hubiese criado
Y alver me hubiese perdido,

Por eso Dios mi querido
Recogeme en este estado
Ya que habrías sido un desgraciado
Y estar durante mi vida.
Por librarme del pecado
Ya me voy para la otra vida.
Queden tenet un consuelo
Con mucha seguridad
Que volando voy a llegar
Directo al reino del cielo,
Y por eso les refiero
Padres, padrinos y madrina
Cuando pierdan su vida
No he de rogar por su salvación.
Dchenme la bendición
Adios mi madre querida.

Pa
con
Si
No
con
Por
Divi
Solo
And
y
Si
John
y
to
Ti

Localidad: Cibal - Jto Candelaria - Salta

Escuela: Vol N° 124.

12

Nombre del director que la remite: Emeliatte Quenichelli.

III: A. b) Canciones populares.

(Relaciones cantables)

Cada estrofa es independiente.

Para qué me di' pañuelo
Con puntos para llorar,
Si no me ha de dar consuelo
No me lo vuelva, ay! a dar.

Solo a verla he venido
No he traído más diligencia,
Ya preguntarle diciendo
Cómo le fui con mi ausencia.

Con papel blanco le escribo
Por que blanca fue mi suerte,
Ovidarla no he podido,
Solo que llegue la muerte.

A mí me dicen el negrero
Porque quise a una morenita
Los momentos que no la ves
Los sentidos se me quitan.

Anda papel venturoso
Hacer lo que te mando,
Si no te recibe al momento
Volvete papel llorando.

Las glorias de nuestro cielo
No se hicieron para mí,
Mis sentidos le preguntan
Qui viera ha visto en mí.

Hoy me pagas de esta suerte,
No habré sido de tu gusto,
Ni habré sido firme al quererte.

Aquí le traigo a entregar
Estos líos y envoltorios,
Yo no estoy para sostener
Gallina con tantos pollos.
Volvió la flor al jardín
Volvió la planta a su ser,
Volvió a reverdecer
Planta que antes solía ser,
Para que veas que soy constante
Velay te vuelvo; ay! a ver.
Del pañuelo que me diste
Con el mío fueron dos
Que me secaba los ojos
Lo que lloraba por vos.
Hoy está la blanca luna
Que alumbraba mi triste viso,
Yo lloro mi desvelo
Mi amarga soledad.
Cuando la gallina quita
Los seña que ha puesto el huevo,
Cuando la mujer se enoja
Los seña que hay marchante nuevo.

Yo muero niña hermosa
Ausente de tu lado,
Mi pecho enamorado
Suspira sin cesar.
Despierta niña hermosa
Perdida tu dulce sueño,
El canto de tu dueño
Se viene a despertar.
Al entrar a tu casa
Quasi di un tropiezo,
Y no has estado para decirme
Levántate corazón.
Llega la tarde
Techa las flacas al corral,
Pelale cuero y aspa
Que hasta la serda es plata.
Con la punta de mi pañuelo
Tengo un juramento atado,
Para no ser viudo ni soltero
Más vale casado.

Localidad: Ceibal - Sto Candelaria - Salta

Escuela: Sal N° 124.

Nombre del director que lo remite: Emilia Domenchelli 13

III. A. b) Canciones populares.

Yo soy como el cuervo negro
Que me ardo de cerro en cerro,
Comiendo la mejor carne
Dejando los huesos para el dueño.

Falo y chachal
Y ronce y noapl
Para qui' me has traído
Para verme llorar.

Me voy para Chiesina
Fonde reburna el caragay
Y relincha la iguana.
Se vas y me dejas
Color de autofo,
Fonde estará la morochita
Blanqueando el ojo.

Antenoche y esta mañana
Me corrieron los ferros de doña Viriana.

Si quieres que te quiera
Tres modos has de tener,
Lindos ojos, linda boca,
Lindo modo de querer.

Albricias para los viejos
Que ya van a remosar,
Con la saliva del loro
Y el rumo del pedernal.

Rosa niña que baila
Merece un beso,
Del que baila con ella
Harará un Inero.

Se la pausa del mancarón
Voy a sacar un matambre,
Para darle de comer

A la China muerta de hambre.

Chacarera cuero y chanchos
Todavía tengo diez centavos.
Para gastar en tu rancho.
Chacarera la pichincha
Todavía tengo uno y medio
Para gastar en los quinquinchas.
Hermoso davel dorado
Porqué me dejas,
Tus ojos negros son los traidores
Dime Matheus donde estaría
Ficen que ha muerto
Con un aeroplano,
Eso es muy cierto
No hay que dudarlo.
Si piensas que me he secado
Y estoy más verde que un guiso,
No seas tan de mala memoria
No olvides que fui tuyo.
Haceme el favor,
De la torre más alta
Bafame una flor.

Tantos limones maduros
Tantas naranjas por el suelo,
Tantas muchachas bonitas
Tantos mochos sin consuelo.
Yo vide raso llorar
Se claro oscurecer.
Vide acabarse un querer
Que estaba muy seguro.
Debajo de un paraíso
Me sentí a llorar,
Porque quería naranja
Y no tenía con qué comprar.
Debajo de un coposo pino
Me puse a llorar,
Como el pino era tan tierno
Se venne llorar, lloraba.
Con la cumbre de aquel cerro
Llora un triste gavilán perdido,
No llora porque tiene hambre
Sino por sacar la gansa del nido.

Localidad: Sibul - ~~Sto~~ Sanelaria - Alta
Boquilla : vol n° 124

Nombre del director que la remite: ~~Amelatto~~ ¹⁴ Domenichelli.

IV: a) Procedimientos y recetas populares para
la curación de enfermedades de los animales.

Para curar la desortijadura de los animales
caballos se emplea el siguiente procedimiento:
se toma al animal de la oreja y del freno ha-
ciéndolo dar tres vueltas para el lado donde es-
tá la recalcadura, en cada vuelta se le pega
con el pie en la coyuntura.

Para curar la despechadura, se ata fuertemente
las patas delanteras del animal con varias vuel-
tas de piola, de modo que queden lo más juntas
posible, se lo deja así parado mucho rato, cuan-
do se afloja de por sí la atadura es por que
está ya curado.

La enmoscadura o engusanadura del ganado
vacuno se cura atando al cuello del animal
un gancho, hecho con un tallo flexible y

luzgándolo al campo. Si se tiene fe sana.

Para curar la polilla se asiera la mitad del aspa.

Para que el animal "eche cuerpo" se le corta el aspa hasta donde de la sanaje.

Localidad: Ceibal - Pto Bandelaria - Salta

Escuela: Nal N° 124.

15

Nombre del director que lo remite: Amelia Domenechelli.

IV: b) Nombre de las plantas medicinales del lugar y su aplicación:

La doradilla, tomada en té, cura la tos.

La salvia, se emplea contra el aire y la usan también para lavarse la cabeza.

La escosonera, es contra el aire.

El sauce, (las flores en infusión) se emplea para curar la tos; las hojas hervidas se aplican en las heridas.

La contrayerva, para el dolor de sidos; se raspa el tallo, se hace con ese polvo un cigarrillo, se lo quema y se hace entrar el humo al sidos tápandolo en seguida con algodón.

El llantén se emplea en té para mal del estómago; las hojas machacadas se aplica en las lastimaduras.

La yerba mora, cura las canchales.

La yerba la soledad, se emplea contra el aire.

La muña, para el dolor de estómago.

El paico, para la indigestión.

La veja de ratón, para la diarrea.

La doncella caspia (infusiones de la flor) para dolores de estómago.

Del poleo para el pasmo y dolor de estómago.

Localidad: Ceibal. - Ito Candelaria - Alta
Escuela: vol. n° 124.

16

Nombre del personal que la revisó: Amelita Gouvenichelli.

IV: (p.) Yaras hechas

Con la banda de un río cantó un novino,
Dorquelita de plata, pañcho de merino.

A mí que el medis que tuve ya lo gasté.

Te vas y me dejas gavón de oveja.

Veni veni, caramelos con avis.

Palo gacho, alora la jata muchacho.

Palo y leña, me gustan las ceibaleñas.

FOJA EN

BLANCO